

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

169

QUITA - PUNCO

Maestro LASENIA A. HERRERA Escuela N° 320

Fojas 11

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Localidad: Quita-Punco

1

Escuela N.º 320

Nombre del Director: Pasternia H. Herrera

Nombre de la persona que narra: Juan Manuel Gimenez

Edad: 80 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Sí. Esta superstición es conocida por varias personas de la localidad.

"El quelracho colorado posee en las flores una sustancia que tiene la propiedad de dar origen a una enfermedad llamada "Quelrachillo", que consiste en unas erupciones que se levantan en la piel por el rozamiento de los ojos con alguna parte del cuerpo de la persona que pasa por debajo de la planta."

"Dicha enfermedad se cura en la siguiente forma: Se hace una tortilla de ceniza y se la coloca en un trapo y el enfermo debe llevar y atarla con un hilo colorado en el tronco del quelracho que ha dado origen a la enfermedad, y volver a la casa sin mirar para atrás, por que de lo contrario no sanará"

"Para curar el orzuelo se debe saludar un mortero. Al levantarse de la cama - muy temprano - se dirigirá a un mortero diciendo: "Buen día, señor mortero, aquí le traigo un orzuelo, para que le sirva de consuelo"

Supersticiones relativas a la muerte, espíritus, etc.

"Existe una "luz mala" que procede de un alma que anda en pena, o que habiendo dejado algunos bienes ocultos, aparece siempre en el lugar donde ellos se encuentran y se necesita una persona de suficiente valor para que en momentos de su aparición clare un cuchillo y al otro día se encuentra con los bienes "tapados."

"Cuando se muere alguna persona se toma la precaución de colocar al difunto (cuando lo están velando) con los pies en dirección hacia el lugar donde será enterrada,

para que el espíritu camine, y al enterrarlo, con los
pies en dirección hacia la casa nativa"

"Cuando se trata de un niño de corta edad (un
angelito, para que éste vaya al cielo, hay que hacerle
balle"

2

Supersticiones relativas á animales.

Localidad: Quitá - Guinco.

Escuela: N.º 320

Nombre del Director: Pastenia H. Herrera

Nombre de la persona que la narró: Samuel Navarro

Edad: 28 años

Estas ideas están muy generalizadas en la localidad.
"Cuando las gallinas gritan de noche, predice la muerte de alguna persona de la familia, pues, dichos animales ven un espíritu y tienen miedo."

"El "cacuy" es un pájaro formado de una niña, que habiendo sido muy mala con su hermano, recibió su castigo merecido. Este la abandonó en la parte mas elevada de un árbol. De los brazos nacieron las alas y se convirtió en un pájaro que habita los bosques y que en su grito dice: ¡cacuy! ¡cacuy! ¡turay! ¡turay!!"

"La lechuza es un ave de mal agüero cuando grita sobre los ranchos."

Tranciones

Localidad: Quila Punco

Escuela: N° 320

Nombre del Director: Pastenia H. Herrera

Nombre de la persona que la narró: Juan B. Gimenez

Edad: 40 años

Estilo para cantar con acompañamiento de guitarra:

"Herido mi corazón

El alma sufre y padece
y el ~~amor~~ dolor que aumenta y crece
mi espíritu no resiste,
en el mundo ya no existe
para mí la dulce calma,
me queda dentro del alma
tan solo un recuerdo triste.

Como fiera perseguida
Pisé una senda de abrojos
Sin sueño para mis ojos
Ni ~~esperanza ni piedad~~ ^{venda para mi huida,}

Sin descanso ni guarida
Ni esperanza ni piedad,
Y en funebre soledad.
A mi dolor amarrado,
Voy a la muerte arrastrado
Por mi propia tempestad"

"He sembrado una pasión
He cosechado un olvido,
Como en mal tiempo he sembrado
Un mal pago ha producido.

Terrenos bien cultivados
Ya listos para sembrar
Lo que siento es que otros gocen,
Terrenos que cultivé."

"Yo soy toro en mi rodeo
Corazo en rodeo ajeno
Siempre me tengo por bueno
Salgan maulas a cantar
Veremos cuales son menos.
No me hago a un lado de la
Junque vengan degollando ^{huella}
Yo soy duro entre los duros
Y soy blando entre los blandos,
Pero nunca en un apuro
Me han visto andar titubeando"

"A Don Juan M. Rosas"
Aquel don Juan Manuel Rosas
Tan célebre en Bs. Aires,
Que de sus mismos faisanos
Hizo verter tanta sangre.
La historia triste y sombría
Existe de aquel tirano
Que el nombre de americano
Nunca mereció tener.
Por su único proceder
Para sus mismos hermanos
Sin mas ley que aquel emblema:
"La santa Federación."
Y hasta las mismas mujeres

Con soldados se convierten
Que hasta de los balcones,
Les hechan agua caliente"

"La paloma baja al agua
vestida de azul celeste
Agrade té'i de querer,
aunque la vida me cueste."

Poesías

Localidad: Quita Lunco

Escuela N.º 320

Nombre del Director: Pastenia A. Herrera

Nombre de la persona que la narró: Guillermo Barroca

Edad: 46 años

A una viuda (canto)

"Del campo viene el marido
cansado de trabajar;
está la cama tendida
y la niña en la cabecera
con el rosario en la mano
pidiéndole a Dios que muera.

Ya se ha muerto mi marido
ya se ha muerto el majadero,
ya no tengo quien me diga
¡vete pronto y vuelve luego!

La lo llevan al difunto
con mucho acompañamiento
y la viuda por detrás
tratando de casamiento.

Al llegar al cementerio
dentro pa' dentro y salió
en busca de un albañil
para que le heche cal y piedra
por lo que puede salir.

Aquí se acaba la copla
de la viuda desgraciada,
sábado murió el marido
domingo ya fue casada."

Canto

De tan lejos me'i venido
solo por verte a ver,

convídamme un jarro de agua,
que vengo muerto de sed."

"Pa otra tierra me mandé ir
de allí te mandé decir:

- Chinita, me conocís?

- No lo conozco, señor,
no ha pasado por aquí."

"Me voy p'al sausal
a gozar de mi colollo,
Yo no estoy a mantener
gallito con tanto pollo."

"Vienaiga la piedra lisa,
que en ella me resbalé,
Vienaiga la china linda
que de ella me enamoré."

"Debajo de un coco verde
donde corre un agua fría,
allí dejé mis amores
por que ví que merecía"

Poesías y canciones

Localidad: Quito - Cuzco.

Escuela: N° 320

Nombre del Director: Lasteria A. Herrera

Nombre de la persona que la escribió: Valvino Jimenez

Edad: 25 años.

Para cantar con la guitarra.

El Lunar

Atención, señores pido
para empezar a cantar,
por que quiero preguntar
si es que alguno ha conocido
la prenda que yo he perdido
Y no la puedo encontrar.
Es una niña sin far,
de mirada que fascina
y para hacerla mas divina
lleva en la cara un lunar.

Es una chica trigueña,
de ojos muy grandes y bellos,
de renegrido cabello,
y de boquita risueña,
tiene nariz aguileña,
lindo modito al tratar,
elegancia al caminar,
en sus palabras dulzura,
y para aumentar su lindura
tiene en la cara un lunar.

Lleva una cinta azulina
pendiente en la cabellera,
la batita y la pollera
es verde de seda fina,

media negra de sedalina
zapatito que al pisar
la vereda quiere hablar
al saber que son de ella
y para hacerla mas bella
lleva en la cara un lunar.

Aquí señores termino,
todas las señas les di
de la prenda que perdí
por capricho del destino,
a solas seguiré el camino
buscándola sin cesar,
y si la llevo a encontrar,
les juro que de alegría
a besos le arrancaría
de la cara ese lunar.

Poesías y canciones

6

Localidad

Escuela

Nombre del Director

Nombre de la persona que lo narró: Ramón Arriba

Edad: 42 años

Versos para cantar con la "Chacarrera" o "Gato"

"Arriba de una riba

Quieres que suba

A gozar un momento

De tu hermosura"

"Rubita te andoy queriendo
pero tu madre no sabe,
si te llega a preguntar,
Decí que soy tu compadre"

"Arriba de un arriba

cantaba un gallo,

Y en su canto decía

Solito me hallo"

"Lechuguita con vinagre,

Lechuguita con vinagre,

Mas me gustan tus amores

Que la leche de mi madre."

"Esta noche, noche buena,

Noche de parar la oreja,

Escuchar en las ventanas

A dónde roncan las viejas."

"Una morenita me mata

y una rubita me lleva al hoyo,

y una de quince años

me saca del purgatorio."

Relaciones

"Mirá aquella pluma verde
que viene batiendo el viento,
hay te tengo retratada
prenda de mi sufrimiento."

"Ingrata y mal pagadora
por qué me quieres dejar,
si has encontrado otro amante
con tiempo me has de avisar."

"La luna sale muy clara
Viene el viento y la revoca,
Así queda el hombre triste
cuando la maldad le toca"

"Paloma blanca y brillante
dueña ha de tener,
falso había sido su amor,
prenda con dueño,
no hay que querer."

"Yo soy una palomita nueva
que recién salgo a volar,
tirame un granito de oro
si me quieres cautivar."

"Cuando pasé por tu casa
me caí de un tropesón,
no eras digna de decirme
levántate, corazón."

Danzas populares

Localidad: Quita-Cunco.

Escuela N° 320

Nombre del Director: Lasteria A. Herrera

Nombre de la persona que la narró: Gertrudis Rojas

Edad: 38 años

Para cantar con acompañamiento de chacarera o gato:

"Quisiera pasar el río
Sin que me sienta la arena,
Al amor ponerle un grillo
Y a la muerte una cadena."

"De la Banda me'i venido
Pasando el río crecido
Pagando a los nadadores,
El precio que me han pedido"

"La tarde me filla triste
La noche con gran dolor
Sollozando me amanezo,
Llorando me nace el Sol."

"Comá niña esta naranja
En cambio de este limón,
La naranja nació verde
Y a su tiempo maduro."

"Coro blanco, toro negro,
Coro de varios colores,
No me mates con tus "aspas"
Matame con tus amores."

"Chacarera me has pedido
Chacarera te'i de dar,

Mañana de mañanita
Chacarera has de almorzar.

“Cuatro leguas he corrido
↪ ¡bines con el callejón,
Preguntando de casada
Soltera quiere mi amor.”

“Cuando canto chacarera
Me da ganas de llorar
Por que se me “representa”
La chimita del Polvar.”

Danzas populares

8

Localidad: Quita-Cunco

Escuela: N.º 320

Nombre del Director: Lasteria A. Herrera

Nombre de la persona que la navó: Catalina Díaz

Edad:

Estos son versos con los que se baila "El gato con relaciones", la "Chacarera" y la "Tamba"

"~~Arriqame~~ Arriqame con tus alitas
Como la paloma al huevo,
Dejá tus tiempos pasados,
Vóveme a querer de nuevo"

"El árbol para el verano
Todas las hojas "redamã"
Así se acaban los gustos
De la noche a la mañana"

"Niña rubia de ojos negros
Y de labios colorados,
Su padre ha de ser mi suegro
Y sus hermanos, cuñados."

"De arriba me vengo
Pisando ramos de flores,
Como soy muchacho tierno
Vengo rendido de amores."

Aunque me estén engrillando,
Con cadenitas de acero,
Aunque me estén sepultando
Eoavía' i decir que te quiero."

"Véis aquella nube loca
Que en el cielo se coloca,
Lo quisiera merecer
Un besito de tu boca"

"En el cielo hay una nube,
En la nube hay un reloj
Que está marcando las horas
Que nos queremos los dos."

"Lo vide un pájaro rojo
Bañado en su sangre roja
Piquito de cristalina
De un clavel que se destoja"

No me tires con piedritas
Que me vas a lastimar,
Eirame con tus ojitos
Que me vas a enamorar."

"Lo soy como la piedra el tanto
Donde me tiran me planto,
Pulita si vld. me quiere
No me haga padecer tanto"

El triunfo, es un baile muy semejante al Gato;
sus versos son:

"Este es el triunfo madre
de las mujeres, de las mujeres.
Qué bonito lo bailan cuando ellas quieren
cuando ellas quieren

"Este es el triunfo madre
de los varones, de los varones;
Qué bonito lo bailan
los compadres, los compadres."

Adivinanzas.

Localidad: Quita - Tunco

Escuela: N.º 320

Nombre del Director: Estenia A. Herrera

Nombre de la persona que lo narró: Juan B. Gimenez

Edad: 40 años

"Cara y puca sonkan llano,

Sachetes sumaj largaskan, (La iguana)

Makisitun tenedor,

Chupitan sortija suuta."

"Un palito liso que Dios lo hizo" (La vibora)

"Largo como lazo, redondo como cedazo" (El pozo)

"En el campo de Juan Dela, hay muchas velas" (Las estrellas)

Refranes.

"Tengo plata como Anchorena y muela i charata"

"Mula frontina y mujer Martina, Ni que Dios me permita"

"Orillejo, orillejo, cara de indio viejo" (El quirquincho)

"Puente sobre puente, pueblito de mala gente" (La colmena)

Adizimanzas y refranes

10

Localidad: Quita-Tunco

Escuela: N.º 320

Nombre del Director: Pastenia H. Herrera

Nombre de la persona que la narró: Catalina Díaz

Edad: 36

"Quirquincho manta,
camina antarca" (La "ojota")

"Franco barranco
Mechones blancos" (El avestruz)

"Iglesia de barro
Sacristán de palo" (La olla y el mercedor)

"Largo y angosto
como el mes de agosto" (El camino)

"Unos van y otros vienen,
Y en el camino se detienen" (Los rastros)

"Una casita blanca
Sin puertas ni ventanas" (El huevo)

"La casa se quema
Y la solera queda" (El asador y el arado)

"Tapa, sobre tapa
Corazón de vaca" (La empanada)

"Copeé una niña sin brazos,
La agarré y la hice mil pedazos" (La sandía)

"Cuatro niñas se corren

"no se pueden alcanzar" (Las patas del caballo)

Lambadero, lambadero
Todo el año es peladero (El plato)

Fui por un caminito
Corte un palito (El cabello)
Cortarlo pude,
Rajarlo no pude.

Localidad: Quita - Tunco

Escuela N.º 320

Nombre del Director: Lasteria A. Herrera

" de la persona que narró: Rómulo Gimenez

Edad: 20 años

Estos versos son conocidos por varias personas de la localidad, y se los canta con acompañamiento de chacarera o gato.

"Imainaj mi niakkaranki
Kupallitan kasakaran,
Sujta, sujta munaranki
Lonkoita nana chianki."

"Yo también soy santiaguero
Y no niego mi nación
Y en la copa de mi gorra
Llevo la generación"

"Mama quasapi tiatin
Senitastan ruaporani,
Gestitutan ruaten
Kacha huishuan nerani"

"Cambria la planta sus hojas
Cambria su risa en dolor
Todo se cambia en el mundo
Menos se cambia su amor"

"Karril puntacun sayatin
Senitastan ruaporani,
Chakisitutan sokaritin
Desmayado umarani"

"¡Qué lindo se ería el aibe
Nacido en el celibar!
No les creo a las muchachas
Aunque las vea llorar"

"Kara y puca senkan llano
Lachetes sumaj largashan,
Mahisitun tenedor
Chupitan sortija sunta"

"A un alto pino subí
Por ver si la divisaba
Lo que divisé fue el polvo
Del coche que la llevaban"

"Amuy vidai puñusunki
Paloma que tiene dueño,
A la vieja mas celosa
Se la hace dormir sin sueño."

"Mira el agua como viene
Alegando con ~~la~~ viento
No me vengas a sacar
palabras de casamiento."

"Casate casamentera
Quizás te cases con suerte,
Mañana no andes llorando
Pidiéndole a Dios la muerte."